

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 23

Deut23:2
בִּלְאֵי-יָבֵא פְּצוּעֵי-הַכָּא וּכְרוּתֵי שִׁפְכָה בְּקִהְלֵי יְהוָה: ׀

1. (23:2 in Heb.) **lo'-yabo' ph'tsu`a-daka' uk'ruth shaph'kah biq'hal Yahúwah.**

Deut23:1 He that is wounded, bruised, or cut in his male member shall not enter into the assembly of אָשֵׁרָא.

<2> Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 **Ouk eiseleusetai thladias oude apokekommenos**

shall not enter One with crushed testicles (**nor being cut off**)

eis ekklēsian kyriou.

into the assembly of YHWH.

Deut23:3
גִּלְיָוֹן לֹא יִבְא מִמָּזֵר בְּקִהְלֵי יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יִבְא לוֹ
בְּקִהְלֵי יְהוָה: ׀

2. (23:3 in Heb.) **lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.**

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of אָשֵׁרָא; even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of אָשֵׁרָא.

<3> οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῆς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 **ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.**

shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

Deut23:4
דִּלְיָוֹן לֹא יִבְא עִמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בְּקִהְלֵי יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא יִבְא לָהֶם בְּקִהְלֵי יְהוָה עַד-עוֹלָם:

3. (23:4 in Heb.) **lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.**

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of אָשֵׁרָא; none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of אָשֵׁרָא for ever,

<4> οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·

καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 **ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;**

shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;

kai **heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou**

even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH,

kai heōs eis ton aiōna
even unto into the eon,

וְעַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־קָדְמוּ אֶתְכֶם בְּלֶחֶם
וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר שָׂכַר עֲלֶיךָ
אֶת־בְּלַעַם בֶּן־בְּעֹר מִפְּתוֹר אֲרָם וְנִחְרַיִם לְקַלְלֶךָ׃

4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem
ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak
'eth-Bil'am ben-B'or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and water on the way
when you came out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor
from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

<5> παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο
ἐπὶ σέ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαι σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn

for reason not meeting with of their you with bread loaves

kai hydatos en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou, kai hoti emisthōsanto
and water in the way, of your going forth from Egypt; and that they hired
epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia to curse you.

וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֲלֵהֶיךָ לְשָׁמַעַ אֶל־בְּלַעַם וַיְנַחֲמֶךָ יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אֶהְבְּבֶךָ יְהוָה אֲלֵהֶיךָ׃

5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'am
wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah
ki 'ahab'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But ~~אָהַבְּ~~ your El was not willing to listen to Balaam, but ~~אָהַבְּ~~ your El
turned the curse into a blessing for you because ~~אָהַבְּ~~ your El loves you.

<6> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν
κύριος ὁ θεός σου τὰς καταράς εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ethelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,

And did not want YHWH your El to listen to Balaam;

kai metestrepesen kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian,
and converted YHWH your El the curses into a blessing,

hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.

for loved you YHWH your El.

זל-את-תדרש שלמם וטבתם כל-ימיה לעולם: ם
7-46 wqax-467 wqax-467 wqax-467 wqax-467

6. (23:7in Heb.) **lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'olam.**

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

<7> οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois

You shall not address peaceable to them,

kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.

nor be advantageous to them all your days into the eon.

כי-גר היית בארצו:
חלא-תתעב אדםי כי אחיה הוא לא-תתעב מצרי
8-46 wqax-467 wqax-467 wqax-467 wqax-467
:ytrq49 x223 91-2y

7. (23:8 in Heb.) **lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achiyak hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.**

Deut23:7 You shall not detest an Adomite, for he is your brother; you shall not detest an Egyptian, because you were an alien in his land.

<8> οὐ βδελύξη Ἰδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν·
οὐ βδελύξη Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin;

You shall not abhor an Edomite, for your brother he is.

ou bdelyxē Aigyption, hoti paroikos egenou en tē gē autou;

You shall not abhor an Egyptian, for a sojourner you were in his land.

ט בנים אשר-יולדו להם הור שלישי יבא להם בקהל יהוה: ם
9-46 wqax-467 wqax-467 wqax-467 wqax-467

8. (23:9 in Heb.) **banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.**

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them, they may enter into the assembly of ייחא.

<9> υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai

sons If they shall bear to themselves generation in the third, they shall enter

eis ekklēsian kyriou.

into the assembly of YHWH.

י-פי-תצא מחנה על-איביה ונשמרת מכל דבר רע:
10-46 wqax-467 wqax-467 wqax-467 wqax-467

9. (23:10 in Heb.) **ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.**

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies, you shall keep yourself from every evil thing.

<10> Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrou sou, And if you should go forth to camp against your enemies, kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou. then you shall guard from every evil thing.

אָלְכֶל-אֶפְפֹּי אַתָּא אָבְאָל-כֹּל אַחַד אֶפְפֹּי אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא 11
אֶחָד אֶפְפֹּי אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא
יֵאכִי-יְהִיָּה בָּךְ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יְהִיָּה טָהוֹר מִקְרָה-לְיָלָה
וְיָצֵא אֶל-מַחֲוֵיץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל-תוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

10. (23:11 in Heb.) **ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.**

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night, then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

<11> ἔὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos, If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night, kai exeusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseusetai eis tēn parembolēn; then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

יָבֹוּהִיָּה לְפָנֹת-עָרָב יִרְחֹץ בַּמַּיִם
וְכָבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל-תוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

11. (23:12 in Heb.) **w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.**

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water, and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

<12> καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati And it shall be towards evening he shall bathe his body in water; kai dedykotos hēliou eiseusetai eis tēn parembolēn. and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

אֶחָד אֶפְפֹּי אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא 13
אֶחָד אֶפְפֹּי אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא אֶבְיָא

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיֵּצֵאֲתָ שָׁמָּה חוּץ:

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

<13> καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω.

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs,

And a place shall be for you outside the camp,

kai exeleusē ekei exō;

and you shall go forth there outside,

חֲפָרְתָּהּ בָּהּ וְשָׁבֵת וְכִסִּיתָ אֶת־צֹאֲתֶיהָ:
יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזְנוֹתָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-'azenek w'hayah b'shib't'ak chuts w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools, and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

<14> καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ.

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou,

and a trowel you shall have upon your belt,

kai estai hotan diakathizanēs exō,

and it shall be whenever you should sit separately outside,

kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;

that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

טו כִּי יִהְיֶה אֵלֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶה לְהִצִּיֵּלְךָ
וְלִתֵּת אִיבִיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מִחֲנִיךָ קְרוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְּךָ עֲרֹוֹת דְּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ם

14. (23:15 in Heb.) ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since your El walks in the midst of your camp to deliver you and to defeat your enemies before your faces, therefore your camp shall be holy; and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

<15> ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελεῖσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,

καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 **hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se**

For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,

kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,

and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,

kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos

and there shall not be seen among you of indecency a thing,

kai apostrepsei apo sou.

that he shall turn away from you.

16 יְצַדֵּק אֱלֹהִים אֶת-פְּנֵי הַיָּתוּדָה וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

טז לֹא-תִסְגֵּיר עֶבֶד אֶל-אֲדֹנָיו אֲשֶׁר-יִנְצֵל אֵלָיְךָ מֵעַם אֲדֹנָיו:

15. (23:16 in Heb.) **lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu**

'asher-yinatsel 'eleyak me'im 'adonayu.

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant

who has escaped from his master to you.

<16> Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ

ὃς προστίθεται σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 **Ou paradōseis paida tō kyriō autou**

You shall not deliver up a servant to his master,

hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;

who was added to you by his master;

17 יִשָּׁב בְּקִרְבְּךָ בְּמִקְוֵם
אֲשֶׁר-יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנֵהוּ:

16. (23:17 in Heb.) **`im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom**

'asher-yib'char b'achad sh'areyak batob lo lo' tonenu.

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place

which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

<17> μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,

οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὗ θλίψεις αὐτόν.

17 **meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō,**

with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of

hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.

which ever it should please him. You shall not afflict him.

18 יְחַלְשֵׁנִי מִיָּדְךָ וְלֹא-יִחַלְשֵׁנִי מִיָּדְךָ

יחלשני מידך ולא יחלשני מידך

יחלשני מידך ולא יחלשני מידך

יחלשני מידך ולא יחלשני מידך

17. (23:18 in Heb.) **lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El**
w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra'El,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra'El.

<18> Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ.

18 **Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl,**
There shall not be a harlot from the daughters of Israel,
kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;
and there shall not be one whoring from the sons of Israel.
ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl,
There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;
kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

יט ל'א-תביא אֶת־בְּנֵי זוֹנָה וּמַחֲרִיר כִּלְבַּי בֵּית יְהוָה אֶל־הַיָּהוָה
לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֵבֵת יְהוָה אֶל־הַיָּהוָה גַּם־שְׂנֵיהֶם:

18. (23:19 in Heb.) **lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak**
l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog
into the house of יְהוָה your El for any votive offering,
for even both of them are an abomination to יְהוָה your El.

<19> οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ
θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν καὶ ἀμφότερα.

19 **ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos**
You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog,
eis ton oikon kyriou tou theou sou
into the house of YHWH your El
pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin kai amphotera.
for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

כ ל'א-תנשך לְאֶחֱיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׂךְ:

19. (23:20 in Heb.) **lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar**
'asher yishak.

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:

interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

<20> Οὐκ ἐκτοκίεις τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὐ ἂν ἐκδανείσης·

20 Ouk ektokieis tō adelphō sou tokon argyriou

You shall not lend to your brother with interest of silver,
kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs;
and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יַעֲקֹב מִיִּשְׂרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל 21
:אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל

כֹּאֲלֵנִכְרִי תִשְׁיֶה וְלֹא־תִשְׁיֶה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מַשְׁלַח יְדֶיךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס

20. (23:21 in Heb.) lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik

l'ma'an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers
you shall not charge interest, so that יִצְרָאֵל your El may bless you in all
that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

<21> τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκίεις, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκίεις,
ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis,

To the alien you may lend with interest,
tō de adelphō sou ouk ektokieis,
but to your brother you shall not lend with interest;

hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
that should bless you YHWH your El

en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל 22
:אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל אֲדָאֵב יִצְרָאֵל
כֹּב־כִּי־תִדְרֹג נִדְרֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תִשְׁחָר לְשִׁלְמוֹ
כִּי־דָרַשׁ יְדַרְשֵׁנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמְּךָ וְהָיָה בְּךָ חֶטְאֵ:

21. (23:22 in Heb.) ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me'imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to יִצְרָאֵל your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and יִצְרָאֵל your El shall surely require it of you.

<22> Ἐὰν δὲ εὐξῆς εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονίεις ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία·

22 Ean de euxe euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,

And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;

hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;
for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

כגוֹכִי תִחַדֵּל לְגִדּוֹר לֹא-יִהְיֶה בְּךָ חַטָּא׃
:כח הַיּוֹם אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ 23

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

<23> εὐχὴ δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēš euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

כַּד מוֹצֵא שְׂפָתַיִךָ תִּשְׁמֹר וְעֲשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְּבַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נִדְּבַח אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ׀
:כח הַיּוֹם אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ 24

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath
ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiyak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips,
just as you have voluntarily vowed to אֱלֹהֶיךָ your El,
what you have promised with your mouth.

<24> τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὄν τρόπον εὐξῶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis

The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do
hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma,
in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift
ho elalēsas tō stomati sou.
which spoke your mouth.

כַּחֲכִי תֵבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנִפְשֶׁךָ שְׂבִעֶךָ
וְאֶל-כַּלְיֶיךָ לֹא תִתֵּן׃ ׀
:כח הַיּוֹם אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ אֶלֶּיךָ אֲנִי אֶבְרָכְךָ 25

24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim
k'naph'sh'ak sab`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes
until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

<26> εὐχὴ δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου,
φάγη σταφυλὴν ὅσον ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou,

And if you enter into the vineyard of your neighbor,

phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
you may eat grape as much your soul as to fill up,
eis de aggos ouk embaleis.
into but a container you shall not put them.

26 ַּעֲבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַח לְבָבְךָ בְּכָל־מְעַשְׂתֶּךָ כִּי־יִשְׂמַח יְהוָה בְּכָל־מְעַשְׂתֶּךָ וְלֹא־יִשְׂמַח בְּכָל־מְעַשְׂתֶּךָ כִּי־לֹא־יִשְׂמַח יְהוָה בְּכָל־מְעַשְׂתֶּךָ וְלֹא־יִשְׂמַח יְהוָה בְּכָל־מְעַשְׂתֶּךָ
כּוּ כִּי תָבֵא בְּקַמַּת הָעֵדָה וְקִטְפָתָּ מְלִילֹת בְּיָדְךָ
וְחָרְמֵשׁ לֹא תִנְיֶה עַל קַמַּת הָעֵדָה: ם

25. (23:26 in Heb.) **ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor,
then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle
in the standing grain of your neighbor.

<25> 'Ean de eisēlthēs eis amēton tou plēsion sou,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
kai drepanon ou mē epibālēs epī ton amēton tou plēsion sou. --

25 **Ean** de eiselhēs **eis amēton** tou plēsion sou,
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
then you may collect together in your hands corn;
kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou. --
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.